

Отзыв
на автореферат диссертации
Кузьмина Роберта Алексеевича
«Формирование навыка тема-рематического членения высказывания
при обучении будущих переводчиков иностранному языку»,
представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук
по специальности: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки; уровень профессионального образования)

Диссертационное исследование Кузьмина Роберта Алексеевича посвящено одной из актуальных лингводидактических проблем – разработке методической модели по формированию у будущих переводчиков готовности к корректной интерпретации и передаче средствами языка перевода смыслового содержания, заключённого в тема-рематической организации исходного текста.

Актуальность исследования обусловлена осознанием важности проблемы повышения качества обучения будущих переводчиков передаче семантики грамматических структур средствами языка перевода. Внимание, которое автор исследования уделяет вопросу обучения будущих переводчиков корректному тема-рематическому оформлению высказывания, вполне оправдано, поскольку выявление и корректная передача темы и ремы сообщения является важным моментом процесса осмысления переводчиком информации исходного текста и последующей организации текста перевода. Недостаточное владение данными умениями может привести к искажению смыслового содержания высказывания.

В качестве несомненной лингводидактической значимости данного исследования следует отметить: (а) решение проблемы обучения будущих переводчиков корректному тема-рематическому членению высказывания в русле когнитивно-дискурсивного подхода, который по справедливому замечанию автора, раскрывает «многомерное, функциональное представление об изучаемых грамматических явлениях» (с.3); (б) уточнение понятия грамматического концепта «тема-рема» с позиций дидактики переводческой деятельности; (в) внедрение в дидактическую практику методов концептуального анализа тема-рематического членения высказывания; (г) создание модели процесса обучения интерпретации и передаче тема-рематической организации высказывания; (д) определение и описание этапов обучения будущих переводчиков в соответствии с данной моделью.

Безусловной инновацией автора является разработка системы грамматико-дискурсивных упражнений, состоящей из трех комплексов, каждый из которых соответствует определённому этапу методической модели, разработанной автором.

Особо следует отметить новаторский подход автора к разработке системы поэтапного обучения будущих переводчиков корректному декодированию смыслов, заключённых в тема-рематическом оформлении

исходного высказывания с их последующей передачей другой стороне переводческого дискурса. Справедливой представляется точка зрения автора о важности этапа осмысления и активизации концепта «тема-рема» на русском языке и выявление особенностей его функционирования на иностранном языке на основе многочисленных типов упражнений (разработано одиннадцать типов упражнений). Не менее значимым представляется второй этап модели, предусматривающий включение упражнений на внутриязыковой перевод, направленных на активизацию в ходе обучения тема-рематическому членению высказывания контекстуального использования артиклей, детерминантов, порядка слов, номинативных конструкций и т.д. Значительный интерес вызывает третий этап модели, предусматривающий формирование дискурсивных умений тема-рематического оформления высказывания на основе сопоставления и сравнения языковых систем, функционирующих в переводческом дискурсе.

Описанный в автореферате эксперимент позволяет судить об эффективности разработанной методики и об успешности решения целей и задач исследования.

При всех положительных сторонах работы следует отметить, что за пределами текста автореферата осталось освещение некоторых моментов. Упомяну некоторые из них.


1. В частности, в автореферате недостаточно полно освещён третий этап предлагаемой автором методической модели, предусматривающий обучение тема-рематическому членению высказывания на основе сопоставления и сравнения языковых систем, функционирующих в переводческом дискурсе. Данный этап является завершающим и наиболее иллюстративным моментом процесса обучения в заданных условиях. В связи с этим я бы рекомендовала автору более подробно остановиться на данном этапе. Особенно хотелось бы получить представление об упражнениях по сопоставлению и сравнению языковых систем, контактирующих в переводческом дискурсе, при обучении тема-рематическому членению высказывания. Значимым вкладом в развитие когнитивно-дискурсивного направления в лингводидактике является попытка автора включить в систему упражнений задания, предусматривающие концептуальный анализ тема-рематического членения высказывания. Хотелось бы, чтобы в автореферате упражнения данной направленности получили бы более детальное освещение.

2. В автореферате перевод трактуется как деятельность, обладающая «разной степенью слитности рецептивной и репродуктивной сторон», в соответствии с этим готовность переводчика к тема-рематическому членению высказывания определяется как «рецептивно-репродуктивный навык». Вместе с тем, автор неоднократно подчёркивает значимость данного навыка для «понимания и интерпретации» исходного текста (с.12). Но ведь понимание и интерпретация не являются сугубо репродуктивной деятельностью языкового сознания. В любом случае, информация,

заключённая в исходном тексте, перерабатывается переводчиком в соответствии с когнитивными ресурсами его языкового сознания. В исследованиях переводческой деятельности подчёркивается, что при интерпретации в сознании переводчика происходят творческие, эвристические операции. Во многих случаях интуитивно-эвристический метод принятия решений является главным, решающим в переводческом процессе (В. Н. Комиссаров 1996; М.Я. Цвиллинг 2003, Л.П. Тарнаева 2017 и др.). На мой взгляд, признание того, что в речевой деятельности переводчика задействованы значительные креативные ресурсы языкового сознания, даёт основание считать, что перевод не является сугубо рецептивно-**репродуктивной** деятельностью. В значительной степени дискурсивная деятельность переводчика – результат **продуктивных** операций языкового сознания. Соответственно, справедливым представляется охарактеризовать перевод как рецептивно-**продуктивную** деятельность.

Приведённые выше соображения носят дискуссионный характер и не влияют на общую и в высшей степени положительную оценку проведённого исследования. Полагаю, что данные вопросы ещё более подчёркивают лингводидактическую значимость данной работы.

В целом, текст автореферата позволяет сделать вывод о том, что исследование выполнено на высоком научном уровне, обладает научной новизной, теоретико-методологической доказательностью выдвинутых положений, имеет значительный теоретический потенциал, обладает высокой значимостью в плане использования результатов исследования в практике подготовки переводчиков. Автореферат достаточно полно отражает суть исследования и отвечает требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК Минобрнауки России, и соискатель Кузьмин Роберт Алексеевич заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Тарнаева Лариса Петровна, 
доктор педагогических наук,
профессор кафедры
иностранных языков и лингводидактики
Санкт-Петербургского государственного университета

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе:

30 АПР 2019

Где документ размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://spbu.ru/science/expert.html)

Секретарь Л.А. Жаркова

